Gotaro Tsunezumi

# Flowers of the sky
# Fleurs du ciel

Hiamt

# Flowers of the sky

The present that was brought to me
A pot of peonies
When I became sick
MASAOKA SHIKI

As if he wished to give them a new life each time, Gutaro Tunezumi couldn't stop rewriting his poems, to adorn them with a new style.
In 1995, we were sitting in a café in Chiba with other Japanese friends and we decided to organize an exhibit which would assemble his poems and my paintings.
Upon my return to Paris, I received a letter which contained four poems - unveiling
four flowers – entitled "Flowers of the sky". Also included in the letter were photos of the flowers with captions dedicated to each of them. That day I understood the meaning concealed in the folds of each flower. These meanings, like a mirror, reflected the poet's relation to sickness, life and death. I received from time to time poems where I could read his meditation, his inner talks and his way of transcending the harshness of life.

When I met him again in Japan in 1999, I had a better grasp of the sense of his poems. After having read them, our friend in common Shu Fûjiwara, told me they looked like the will of Tunezumi. I understood then the concern to rewrite perpetually his poems. It's as if he wanted to free his poetry of a form that would be unique, the only one; a form that would lock up like a tomb.

Upon my return to Paris, I buckled down to the task of preparing the exhibit which took place in 2002 (his handwritten poems and my paintings inspired by them). I waited for him on the day of the exhibit but his doctors wouldn't allow him to move.
Therefore, I went to visit him in the hospital. He was surrounded by books and among them was a new manuscript of the rewritten poems. He entrusted me with these pages as if he entrusted me with a deposit. A moment later he held out to me blank pages and a calame which he used to trace his poems. In his eyes I could read that this meeting would be the last.
Nevertheless, despite the absence, our encounter has never stopped. It continues beyond the absence. Each time I paint on a canvas inspired by his poems, I look into his eyes so as to tell him I'm not alone on the path of our collaboration. On the contrary, his hand always holds mine when it paints.

And because spring is the best season to see flowers, I have decided to do my exhibit in Japan in spring 2008.

My desire to pursue this project is a way to express my faithfulness to my friend the poet and to Japan whose flowers have edged their way from their sky to my paintings.

Himat
Paris 2007

Dear Himat,

Thank you very much for worrying about my health. I entered the hospital and miraculously, I came into existence in this world again!

My energy seems to come out of the inner part of my body at last.

The flowers looked much more beautiful and shiny to my eyes after I was brought back to life. The flowers I have loved are like the symbols of life now.

I am sorry I was behind with our joint work. I am planning to compose poems (tankas) in ten or twelve sheets of Japanese paper, so that I can express sense of each season monthly with different flowers. Let me know your opinion.

PEONIES: Peonies are so energetic that they look as if they burst open. They are alive at the top speed just like elves of fire. They keep watching the force of life.

I feel as if I had seen this landscape before. Is it a déjà-vu, which came from my misunderstanding of memory? No! I wonder if day-dreaming is another reality.

I feel they are somewhat erotic, because their faces are passive and open as if they are waiting for love. They are back-lighted and their lives are blooming bewitchingly.

JAPANESE WISTERIAS: The flowers are almost as tall as a man.

Several bees are buzzing to seek honey from the flowers. It creates a tense atmosphere as if they feel an irresistible impulse to kill the bees. When I returned home, I still felt hot. Even in my dream, the flowers were still trembling.

WHITE FLOWERS (LILIES): They are afloat in the air, just like a dream.

CAMELLIAS: The petals of the camellias don't fall one by one, but the whole flower falls and makes the ground turn red.

A maiden is running fast to see her lover under the trees, with her wet hair shining just like a camellia leaf.

Sleeping is sometimes painful at night. When I am lying down in the shape of the Japanese letter "<", I feel as if I was carried away into the bottomless darkness.

They are filled with fine light and it looks as if mysterious substances were floating in the air.

CHERRY BLOSSOMS: It is said that when it comes to flowers, we always think about cherry blossoms. They are in full bloom all at once. The sight of cherry blossoms falling in the wind is beyond description. We bring "sake" and food to enjoy cherry blossom viewing.

There are various kinds of cherry blossoms and all of them are proud of their own beauty.

I would like you to paint as you like freely with your imagination. You don't have to stick to my works and flowers.

I hope e will be able to see the fantastic world of beauty of Japanese Tankas and paintings soon.

Yours faithfully,
Gotaro Tunezumi

# 空の花

一輪の 牡丹かがやく 病間かな
正岡子規

常住郷太郎は、これまでに書いた詩に、新しい命を吹きこもうとするかのように、つねに手を加え、新しいスタイルをまとわせていた。

1995年、彼と僕は他の友人たちも交えて千葉の喫茶店に坐っていた。そして、彼の詩と僕の油彩を集めた展覧会を開くことに決めた。

パリに帰った僕の手元に、『空の花』と題する4つの詩（4つの花）を添えた手紙が届いた。花の写真もあり、一つ一つに説明がついていた。その日、僕は一つ一つの花の襞に隠れている意味を捉えた。そこには鏡とその映像のように、病と生と死に向き合った詩人の姿があった。僕はその後もときどき常住郷太郎から詩を受け取り、その瞑想や心の対話や、過酷な日々を昇華する彼のやり方をそこに読み取ったものだ。

1999年に再び日本で彼に会ったとき、僕は彼の詩の意味をさらに深く知った。共通の友人、藤原シュウは、それらの詩を読んで、常住郷太郎の遺言のようなものだと言った。そのとき、僕は彼がつねに絶えず、詩を書きなおしている意味を理解した。詩にたった一つの形しか与えないと墓石のようにその中に詩を閉じ込めてしまう。彼はそれから詩を解放しようとしているのだった。

パリに戻るとすぐ僕は、常住郷太郎の詩と、それらの詩からインスピレーションを得た油彩の展覧会の準備に取りかかった。それは2002年に開催された。展覧会当日、僕は彼を待ったが、ドクターストップがかかって彼は来られなかった。僕は病院にお見舞いに行った。彼は本に囲まれていて、それらの本の中に、また書きなおした彼の新しい詩の原稿があった。彼はそれを預かってくれというように僕に手渡した。彼が詩を書くときに使っていた筆と白紙の紙も数葉、僕の方に差しだした。彼の目を見て、僕はこれが最後の邂逅だと悟った。

しかし、現実を越えて、僕たちの邂逅は続いている。彼の詩にインスピレーションを得て絵を描くとき、僕はいつも彼の目を見ている。そして、彼に話しかける。僕たち二人の共同作業の道程で僕は一人ぼっちではないと。一人ぼっちではないどころか、僕が絵を描くとき、彼の手がいつも僕の手を支えている。

花を見るには春が一番よい季節である。僕は日本で2008年春に展覧会を開くことにした。

この企画は詩人の友に対する僕の忠誠心の表現である。そして、日本の花が空から僕の画布にまで降りてきてくれたのだから日本への忠誠心の表現でもある。

ヒマット

親愛なるヒ−マットへ
身体を心配してくれてありがとう。入院はしましたが、奇跡的にこの世に生還てきました!私のエネルキーか身体の内部から湧き出てきてくれたようてす。生き返ってから、花々かなお一層美しく、そして輝かしく見えます。私か愛てた花々は、今や生のシンホルのようてす。共同展の仕事か遅れてすみません。各々の季節を月毎に違った花て表すために、10〜12枚の和紙に歌を詠むつもりてす。こ意見をお聞かせ下さい。

★牡丹　牡丹には一気にはじけるような花の勢いかある。またその牡丹は火の精のように、見えぬ速度て生きている。その生命の力を見続ける。何だかここは昔見たような風景てはないか。記憶の「すれ」から生じたテシャ・ヒュか。いや、夢想もまた現実の一つてはないか。そんな牡丹も、とこかエロティックて、その顔は受け身て待つようにいっぱいに開かれている。太陽の逆光を受けて、怪しい生命か咲いている。

★藤　その藤の花は大人の背丈に近い長さだ。数匹の蜂か花の密を求めて飛び回っている。藤の花は、蜂への殺意か高まってくるような張り詰めた気分になる。私は家に帰って来ても、まだ身体か熱い。夢の中ても藤の花かまだ揺れている。

★白い花 白い花は空中に夢のように浮かんている。

★椿　椿の花は散らすに一花こと落ちて地面を赤く染める。その椿の下を男に会うため、一生懸命駈けてくる乙女。汗に濡れた髪は椿の葉のように輝いている。夜の眠りは苦しい。平仮名の「く」の字のように横になって寝ていると、とこまても奥の知れない闇の中に流されて行くようだ。椿の周辺は細かな光ていっぱいて、この世ならぬ物質か空中に浮かんているように見えてくる。

★桜　桜は(日本の代表的な花て)「花」といえは、「桜」とまて言われている。木の枝全てに一斉に花を咲かせ、風に散る様はことの外美しい。人々は酒や食べ物を持ち、打ち連れて「花見」に浮かれる。桜には多くの種類かあって、各々の美を誇る。
ヒ−マットには、自分の想像力を自由に使って、絵を描いて欲しいと思います。私の言葉や花にこだわる必要はありません。短歌と絵画のファンタスチックな美の世界をまもなく見られることを期待しています。　　常住 郷太郎

# Fleurs du ciel

Le présent qui me fut apportié
un pot de pivoines
Quand je devins malade
MASAOKA SHIKI

Comme s'il désirait leur offrir à chaque fois une nouvelle vie, Gutaro Tunezumi ne cessait de ré-écrire ses poèmes, de les vêtir d'un nouveau style.

En 1995, nous étions assis dans un café à Chiba avec d'autres amis japonais et nous avons décidé de travailler ensemble sur un projet qui rassemblerait ses poèmes et mes toiles.

A mon retour à Paris, je reçus une lettre comprenant quatre poèmes –qui célébraient quatre fleurs- intitulés : « Fleurs du ciel ». Dans la lettre se trouvaient également des photos de fleurs avec une légende consacrée à chacune d'elle. Ce jour-là, je saisis les significations dissimulées dans les plis de chaque fleur. Ces significations, à l'instar du miroir, réfléchissaient la relation du poète à la maladie, la vie et la mort. Je recevais de temps à autre des poèmes où je lisais ses méditations, ses entretiens intimes et sa manière de transcender la rudesse de la vie.

Lorsque je l'ai de nouveau rencontré au Japon en 1999, j'ai saisi plus amplement le sens de ses poèmes. Après les voir lus, notre ami commun Shu Fujiwara m'a confié qu'ils ressemblaient à un testament de Gutaro Tunezumi. Devenait clair alors le sens de ce souci de ré-écrire constamment, incessamment ses poèmes. C'est comme s'il voulait libérer sa poésie d'une forme qui serait unique. La seule. Forme qui enfermerait comme une tombe.
Dès mon retour à Paris, je me suis attelé à la tâche de préparer l'exposition qui eut lieu en 2002 (ses poèmes manuscrits et mes toiles qui s'en inspiraient). Je l'ai attendu le jour de l'exposition, mais ses médecins ne l'avaient pas autorisé à se déplacer. Aussi lui ai-je rendu visite à l'hôpital. Il était entouré de livres et parmi ces livres figurait un nouveau manuscrit de poèmes ré-écrits. Il m'a confié ces feuillets comme s'il me confiait un dépôt. Un instant plus tard il me tendit des feuilles vierges et un calame dont il se servait afin de tracer ses poèmes. Dans ces yeux, je lisais que cette rencontre serait la dernière.

Cependant, malgré l'absence, notre rencontre n'a jamais cessé. Elle continue au-delà de l'absence. A chaque fois que je peins une toile inspirée de ses poèmes, je regarde dans ses yeux afin de lui dire que je ne suis pas seul sur les sentiers de notre collaboration. Bien au contraire, sa main tient toujours la mienne lorsqu'elle peint.
Et puisque le printemps est la meilleure saison pour voir les fleurs, j'ai décidé de faire mon exposition au Japon en printemps 2008.

Mon désir de continuer ce projet est une expression de ma fidélité à mon ami le poète et au Japon dont les fleurs se sont faufilées de leur ciel jusqu'à mes toiles.

Himat
Paris 2007

Cher Himat,

Je vous remercie de vous préoccuper de ma santé. Je suis rentré à l'hôpital et miraculeusement, je suis revenu à la vie dans ce monde.

Mon énergie semble enfin se dégager de la partie intérieure de mon corps.

Les fleurs ont paru beaucoup plus belles et brillantes à mes yeux une fois que j'ai été ramené à la vie. Les fleurs que j'ai aimées sont comme le symbole de la vie à présent.

Je suis désolé du retard pris dans notre travail en commun. J'ai l'intention de composer des poèmes sur dix ou douze feuilles de papier japonais, afin d'exprimer chaque mois le sens de chaque saison avec différentes fleurs. Dites-moi ce que vous en pensez !

PIVOINES : Les pivoines sont tellement remplies d'énergie qu'on dirait qu'elles vont exploser.

Elles sont vivantes à la vitesse maximale, comme des elfes de feu. Elles s'attachent à regarder la force de la vie.

J'ai l'impression d'avoir déjà vu ce paysage. Est-ce un déjà-vu qui vient de la mauvaise compréhension de ma mémoire ? Non ! Je me demande si la rêverie est une autre réalité.

J'ai l'impression qu'elles sont quelque peu érotiques, parce que leurs visages sont passifs et ouverts comme si elles attendaient l'amour. Elles sont comme rétroéclairées et leurs vies s'épanouissent de manière ensorcelante.

GLYCINES : Les fleurs sont presque aussi grandes qu'un homme.

Plusieurs abeilles bourdonnent à la recherche du miel des fleurs. Ça crée une atmosphère tendue, comme si elles sentaient l'impulsion irrésistible de tuer les abeilles.

Quand je suis retourné chez moi, j'avais encore chaud. Même dans mon rêve, les fleurs tremblaient encore.

FLEURS BLANCHES (LYS) : Elles flottent dans l'air comme un rêve.

CAMÉLIAS : Les pétales des camélias ne tombent pas une par une, mais toute la fleur tombe en même temps et la terre tourne au rouge.

Une jeune fille court vite pour voir son amant sous les arbres, avec ses cheveux mouillés, brillants tout comme la feuille de camélia.

Il m'est parfois pénible de dormir la nuit. Quand je m'étends comme la forme « < » de la lettre japonaise, j'ai l'impression d'être emporté dans une obscurité sans fond.

Les camélias sont remplis d'une lumière délicate et c'est comme si des substances mystérieuses flottaient dans l'air.

FLEURS DE CERISIERS : Il est dit que quand on parle de fleurs, nous pensons toujours aux fleurs des cerisiers du Japon. Elles éclorent toutes en même temps. La vue des fleurs de cerisier qui tombent dans le vent est indescriptible. Nous apportons du saké et de la nourriture pour apprécier le spectacle des cerisiers en fleurs.

Il y a différentes variétés de fleurs de cerisier et elles sont toutes fières de leur propre beauté.

J'aimerais que vous peigniez comme vous le voulez, librement, avec votre imagination. Vous n'êtes pas obligé de coller à mes travaux et aux fleurs.

J'espère que nous pourrons bientôt voir le monde fantastique de la beauté des poèmes japonais et des peintures.

Fidèles amitiés,
Gotaro Tunezumi

## Peony and Water Flowers

Mist falls and the garden of peonies
Breathes its deep breath, full of flowers

Flowers of peony against the sky, swirling and spiraling
Splitting rather than blooming

Crimson flower of peony turns into flame in my hand
While I feel its sad weight

Around the basket deep underwater are living things
In the midsummer sun, a sacred dinner begins

Flowers and seeds sprinkled over water cast no shadow
As the deep afternoon water laps against the edge

Round the gate to the other world
Countless flowers wave and stir until they sink

## White Flowers and Crimson Leaves

Cherry Memorial Day* fills the bare ground
With scent of white flowers, lost into the sky
(*Cherry Memorial Day is the death anniversary of the Japanese writer Osamu Dazai.)

Seeing the invisible, the eyes of the evergreen magnolia flower
Open high up in the empty sky

The great zelkova tree with no flowers or fruits but foliage red
Its remembrance in the pitch-dark garden shed

Flowers of Datura, when I am no more
Wind of eternity will play with its red leaves

How many full moons shall I see?
I hear echoes of my footsteps on the flowerless bridge of the Hanami* River
(* Hanami means cherry-blossom viewing in Japanese.)

In the fields of flowers alive with unborn lives
All things in nature shine in the wind

***White Flowers***, 2006, mixed media on hand made paper, 104 x 80 cm

(Translated from Japanese by Minako Yoshida)

## Cherries

As in ancient poems, the cherry blossoms
Undoing their lives, fall into the sad lake of Mama

Throwing back my head, I look at the stairway and the great cherry tree
Swiftly shedding its flowers from another world

Leaving a trace of light, flowers of cherry fly
Out and beyond the region of the mortal

As the petals show up in the air
The weeping cherry tree of Guhōji Temple stands so still

Graceful is the cherry as its moment of brilliance
Is in the farewell its flowers take of its tree

I lay my tired body down, still flushed from my day
And in my mind, visions still sway of cherry blossoms faraway

## Camellia and Wisteria

Earnestly achieving the purest of all reds
Resplendent is camellia in this easternmost land

The great camellia tree against the blue sky
Its hue of red is also on the ground, as I write this poem for my love

Rows of great camellia trees are in full bloom
While she trusts her shiny black locks to me

Violet visions, sound of ancient waters
The old wisteria tree sheds not a single flower

Time has come for the old wisteria tree
Its flowers hang heavy with dripping honey

With ecstatic bees playing upon its pending flowers
When will wisteria burst out with its malice to kill?

***Blue Flowers 1***, 2006, mixed media on hand made paper, 58 x 80 cm

## CERISIER

Comme dans l'antique poème, la vie des fleurs de cerisiers
se dénoue en tourbillonnant sur le triste étang de Mama

Je contemple l'escalier de pierre et le grand cerisier en surplomb -
Les fleurs si vite dispersées semblent d'un autre monde

Dans un trait de lumière les fleurs de cerisiers franchisent
Les limites du Domaine des Dieux

Au monastère Kuhoje, les pétales se détachent sur le ciel vide -
Le cerisier pleureur oscille, immobile

A l'instant où les fleurs au sommet de leur grâce quittent ses branches,
Comme elle est serine, la volonté du cerisier

## Camélia

L'ardent camélia atteint les sommets du rouge,
Et brille sur le bord extrême-oriental de la Terre

Le grand camélia se découpe sur le ciel bleu –
Le crépuscule descend sur terre, en écho à mon chant d'amour

Le grand camélia est en pleine floraison –
D'où vient l'éclat de la noire chevelure que tu m'as confiée ?

Les nuits où je dors enroulé dans mes propres bras
une pluie de pétales de camélia tombe sans fin dans l'espace vide

Dans le ciel, des camélias en forme de coquillages –
Sur les contours, de fines particules de lumière

***Wall of the Temple 1***, 2004, mixed media on hand made paper, 58 x 80 cm

## GLYCINE

Midi dans le village de Katsushika –
Mille longues grappes de glycines pendent dans le silence

Sur le vieux tronc, l'heure venue,
Les fleurs violettes pendent sous leur poids de nectar

Dans une féerie de violet, le bruit de l'eau –
La vieille glycine n'a pas perdu une seule fleur

Je rentre au village sous un soleil éclatant –
Des vagues éparses de glycine tremblent au loin comme un mirage

Elle se laisse butiner par des abeilles ivres de nectar –
Quand vont-elles éclater, les intentions meurtrières de la glycine?

## PIVOINE

Eclore est une déchirure
disent les pivoines tourbillonnant ensemble sous le soleil

Au fond d'une source limpide dans le silence
Une fleur de pivoine a sombré

Dans cette fleur précieuse qui fait s'épanouir des elfes écarlates
On devine la vitesse de la chaleur

Elle arpente des mondes à venir, la pivoine rouge
au cœur d'une réalité déjà-vue

Visage en feu, la pivoine épanouie
attend, lascive, à contre-jour

***Landscape 1***, 2004, mixed media on hand made paper, 62 x 85 cm

白い花・紅葉など

櫻桃忌花の白さが繊々（くくさ）の雲に白くて天に寂寥

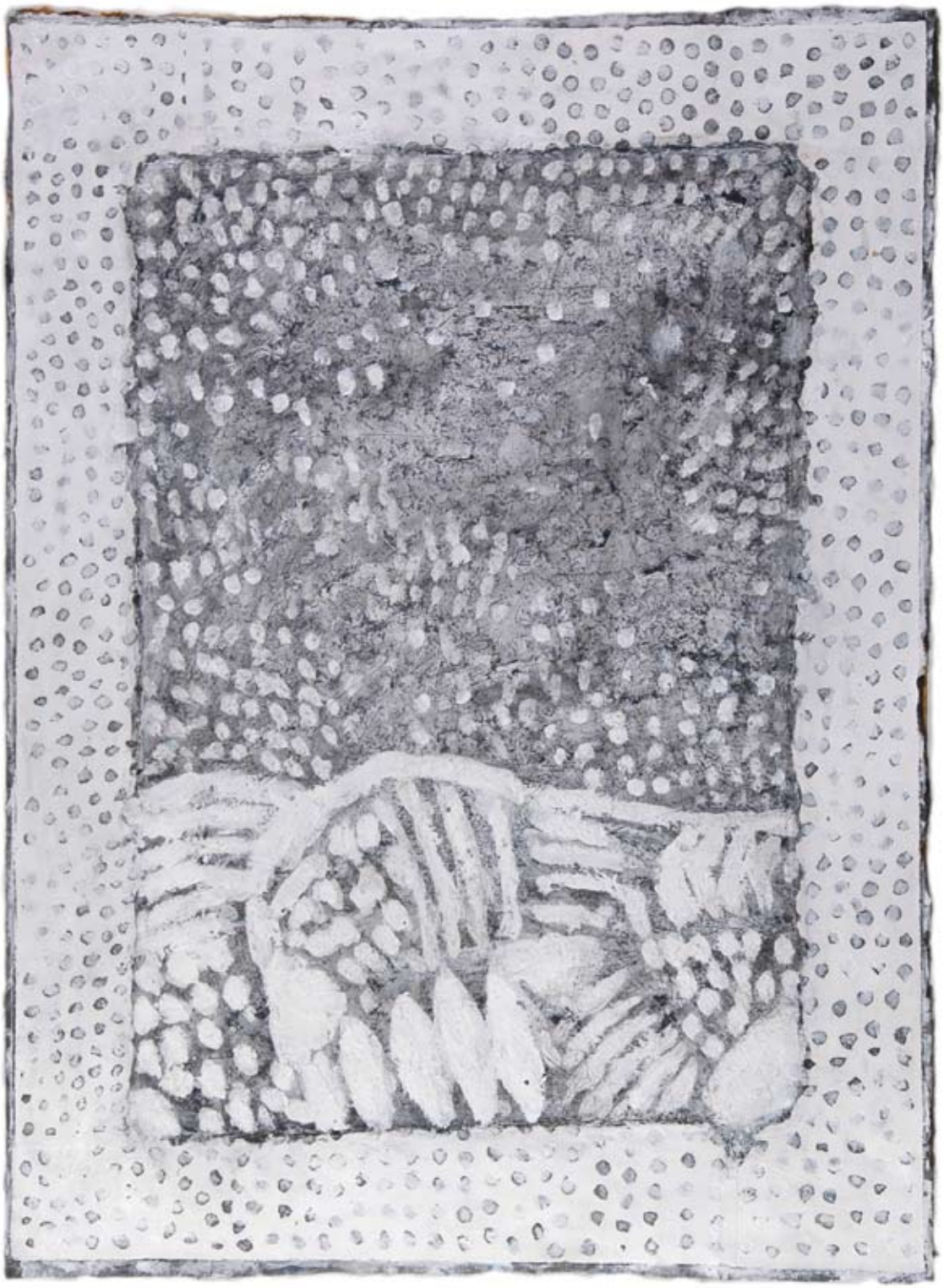
見るあるほの見えて花散の屋宇も寒しの花開き

花を宝もなき大樟を茂して無明も消えみ降らし

愛茶羅花つれに無き身に歴劫の風な声の紅葉を運ぶ

満月をあらくつ見る花なき枝て我の足音

茅野家未生のこのそしあきて栽羅乃多風の



***White Landscape***, 2005, mixed media on hand made paper, 100 x 76 cm

# 橦・藤

いつしんに橦は赤をのぼりつめ東端の地にいま燿へり

橦大樹は青空を截り忽ちにも地にもあまつさへ相聞歌

つらつらん椿の大樹咲きこもりわれにゆだねし里長の妻

むらさきの雲のごとくに藤の花木下闇をおほふ

あまつさへ藤の古木にとりつきて湯ちまた花の童ら家たるまで

陶酔の蜂をあまねく容るる藤の枝意のままにしなふ

***Red Landscape***, 2005, mixed media on hand made paper, 100 x 76 cm

# 櫻

萬葉の歌にあるなしき春の間の池にうつりてのぞきて櫻無邪氣
のはをそ仰ぐちかはしお櫻異界の花をはやみ散らしつ
ひさまでのいろをひきて櫻花 論義よもやの閑外に散
花びらは廣宴に現じ江戸の枝垂櫻は極めて動かず
樹も花のわれ刹那に華やぎて清しかりける櫻の音もなし
帰るさを火ぬるしこれら散れし彼方の櫻幻花の揺らぎ

***Flowers from the sky***, 2005, mixed media on hand made paper, 100 x 76 cm

牡丹・水中花

咲くことは裂くということ天つ日へ牡丹の深き緋を奏で

夢をもて牡丹の底はひしひしと赤きうごめき深く呼吸する

牛の舌とは炎とも言え真紅なす牡丹をつねに言を掲ぐ

地下茎の水中深く龍に似て地上繁茂は雲雨なすらむ

影揺るる光陰みて座深し水ゆれゆれをよろこぶ肩ゆるく

宮殿の門をめぐるあめつちは戦ぎつつ沈みゆくかり

***Flowers of the night 1***, 2005, mixed media on hand made paper, 75 x 54 cm

***Blue landscape 1***, 2005, mixed media on hand made paper, 75 x 54 cm

***Blue landscape 2***, 2005, mixed media on hand made paper, 75 x 54 cm

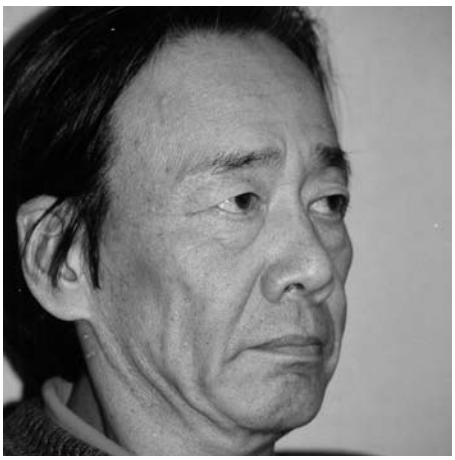
***Orange landscape***, 2006, mixed media on hand made paper, 80 x 104 cm

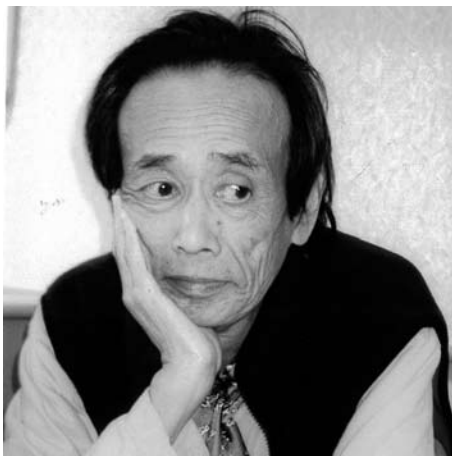
***Black... Orange***, 2006, mixed media on hand made paper, 104 x 80 cm

***Flowers from the sky 2***, 2005, mixed media on hand made paper, 80 x 110 cm

***Red landscape 2***, 2006, mixed media on hand made paper, 80 x 58 cm

***Flowers of the night 2***, 2005, mixed media on hand made paper, 80 x 110 cm





Gotaro Tunezumi

Born in May 1937 in Obitsumura, renamed Kimitsushi near Chiba in Japan. He graduated from Hosei University. The chief editor of a literary magazine Nanboku (Nanbokusya) between 1966 and 1969. He discovered the novelist and poet Shuiji Terayama, who was young and spirited. He made him renowned world wide. In his days of chief editor, he became friends with the novelists Yukio Mishima and Haruo Umezaki, the painter Masuo Ikedo and many writers, all from Japan. He played an active role in editing and critics, doing projects with writers and collaborating with artists. He died in August 2002 at 65 years old.

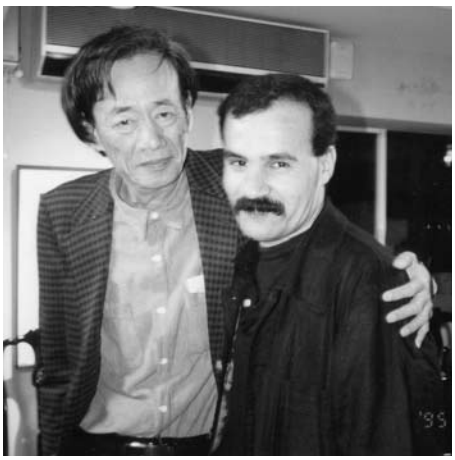
Literary works:

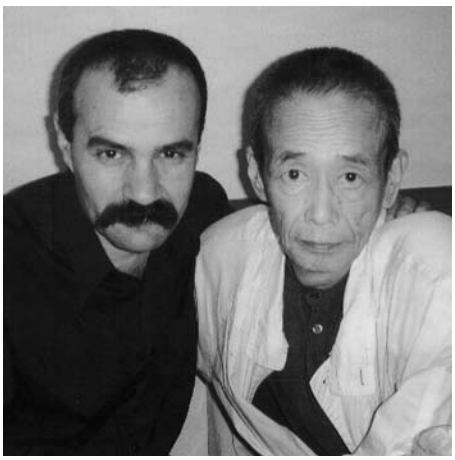
Gujyo eno Michi (The way to Gujyo) in 1977. Omodakake Naikei eno Yuureki (Hito to bungaku no deai) in 1986. Chuseki-sya (A person and an encounter with literature) Joint works: Syumatsuki no Mikkyou (The end of the esoteric Buddhism) Taruho jiten (The dictionary of Taruho) Inagaki Taruho no sekai (The world of Inagaki Taruho) Sometaro no sekai (The world of Sometaro) Yuki to ningen to michi (Snow and human being and way) Seigensyou (A collection of linked poems)

常住郷太郎（文芸評論家）

1937年5月 千葉県小櫃村（現君津市）に生る。法制大学卒業。

1966 – 1969 文芸雑誌「南北」（南北社）編集長。寺山修司ら新進気鋭の小説家、詩人を発掘して　世に出した。編集長時代は三島由紀夫をはじめ、梅崎春生、画家で小説家の池田満寿夫ら日本を代表する多くの作家と親交を結んだ。多くの小説家、芸術家たちとの交流を通して編集、評論、企画などで活躍。2002年8月　逝去（65歳）。主著：「郡上への道」おもだか家版 1977年、「内景への遊歴（人と文学との出会い）」沖積舎 1986年。その他共著：「終末期の密教」「タルホ事典」「稲垣足穂の世界」「染太郎の世界」「雪と人間と道」「青玄抄（連句集）」など。





Gotaro Tunezumi

Il est né en mai 1937 à Obitusumura renommé Kimitsushi, près de Chiba au Japon. Il a été diplômé de l'université Hosei De 1966 à 1969, il est le rédacteur en chef de Nanboku (Nanbokusya), un magazine littéraire. Il a découvert le romancier et poète Shuji Terayama, jeune et plein d'esprit, et l'a ainsi rendu mondialement connu. Durant les années où il était rédacteur en chef, il s'est lié d'amitié avec les romanciers Yukio Mishima et Haruo Umezaki, le peintre Masuo Ikeda et plusieurs autres écrivains, tous d'origine japonaise. Il a joué un rôle important dans la publication, la critique, l'élaboration de projets avec des écrivains et a beaucoup collaboré avec des artistes. Il est mort en août 2002 à l'âge de 65 ans.

Les œuvres littéraires:

Gujyo eno Michi (Le chemin vers Gujyo) en 1977. Omodakake Naikei eno Yuureki (Hito to bungaku no deai) en 1986. Chuseki-sya (Une personne et une rencontre avec la littérature) Travaux en collaboration: Syumatsuki no Mikkyou (La fin du Bouddhisme ésotérique) Taruho jiten (Le dictionnaire de Taruho) Inagaki Taruho no sekai (Le monde de Inagaki Taruho) Sometaro no sekai (Le monde de Sometaro) Yuki to ningen to michi (Neige et être humain et chemin) Seigensyou (Une collection de poèmes liés)

**كوتارو جينازومي**

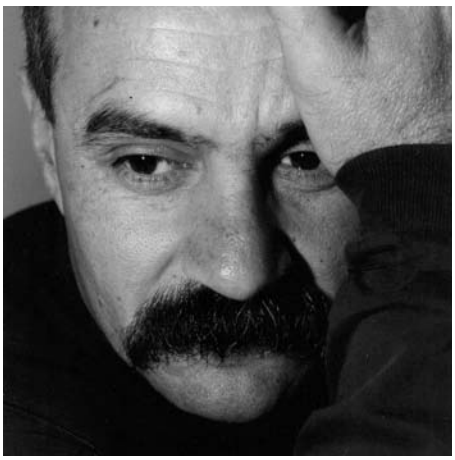
ولد عام ١٩٣٧ في كيموتسو شي, شيبا, اليابان. تخرج من جامعة هوساي. شغر من عام ١٩٦٦ – ١٩٦٩ منصب مدير تحرير مجلة أدبية بأسم "نانبوكو." اكتشف من خلال عمله الكاتب والشاعر الياباني المعروف شوجي تريياما. وقد لعب جينازومي دورا مهما في تحرير ونقد أعمال عدة مؤلفين ورسامين. كما أنه كان صديق لكثير من ادباء وفنانين معروفين في اليابان منهم يكيو ميشيما, هارو اومزاكي, وماساو اوكيدا. توفي عام ٢٠٠٢

**أهم أعماله الأدبية**

"الطريق الى جويو" عام ١٩٧٧ "شخص ولقائه مع الأدب" عام ١٩٨٦

**أهم أعماله المشتركة**

"نهاية البوذية الباطنية " "قاموس تاروهو" "عالم إناجاكي تاروهو" "عالم سوميتارو" "الثلج والانسان والطريق" "مجموعة أشعارمرتبطة"



HIMAT Born in 1960 in Kirkuk (Iraq).
He has done 21 exhibits of which 8 were in Japan and the rest in Arab countries, France, the Netherlands, Austria and Switzerland. He has collaborated and participated to numerous exhibits in different countries. From Baghdad he went to Japan, from Japan to Jordan and then settled for good in Paris. Bernard Noël and Farouk Youssef have dedicated a book to him published by Rencontres. He has made mural paintings in Morocco, Japan and Bahrain.
He has participated to over ten exhibits with world renowned poets among which are Adonis, André Velter and Gutaro Tunezumi. He has published over 30 works in collaboration with poets among which are Muhammad Bennis, Michel Butor, Kasim Haddad and Sadi Youssef. Two films have been dedicated to him. The first directed by Fuâd Mimi in 1991 and the second by Feriel Ben Mahmoud in 2003.

ヒマット
1960"N　キルクーク(イラク)に生る。
日本、フランス、オランダ、オーストリア、スイス、アラブ諸国などで個展21回開催。日本ではすでに8回個展を開いている。その他、いろいろな国で多くの展覧会に出品。バグダッドから日本、ヨルダンを経てパリに定住。ベルナール・ノエルとファルーク・ユーセフが彼に関する著作をランコントル社から出版。モロッコ、日本、バーレンで壁画制作。アドニス、アンドレ・ヴェルテール、常住郷太郎ら世界的に名高い詩人と共同で多数の展覧会を開催。ムハマッド・ベニス、ミシェル・ビュトール、カシム・ハダッド、サディ・ユーセフら詩人と共作の著は30点余に上る。彼に関する映画は、1991年制作フアッド・ミミ監督作品と2003年制作フィリアル・ベン・マームッド監督作品の2本がある。

**HIMAT** Born in 1960 in Kirkuk (Iraq).
He has done 21 exhibits of which 8 were in Japan and the rest in Arab countries, France, the Netherlands, Austria and Switzerland. He has collaborated and participated to numerous exhibits in different countries. From Baghdad he went to Japan, from Japan to Jordan and then settled for good in Paris. Bernard Noël and Farouk Youssef have dedicated a book to him published by Rencontres. He has made mural paintings in Morocco, Japan and Bahrain.
He has participated to over ten exhibits with world renowned poets among which are Adonis, André Velter and Gutaro Tunezumi. He has published over 30 works in collaboration with poets among which are Muhammad Bennis, Michel Butor, Kasim Haddad and Sadi Youssef. Two films have been dedicated to him. The first directed by Fuâd Mimi in 1991 and the second by Firyal Ben Mahmoud in 2003.

**هيمت محمد علي**

ولد في كركوك/ العراق عام ١٩٦٠ أقام ٢١ معرضا، ثمانية منها في اليابان، وبقية المعارض في البلدان العربية وفرنسا وهولندا والنمسا وسويسرا. شارك في عشرات المعارض المشتركة في انحاء مختلفة من العالم انتقل من بغداد الى اليابان ومنها الى الاردن ومنذ عام ١٩٩٢ استقر بشكل نهائي في فرنسا. صدر عنه كتاب (تمائم العزلة) من تأليف برنارد نويل وفاروق يوسف انجز جداريات في اليابان والبحرين والمغرب اقام سبعة معارض مع شعراء عالميين هم: ادونيس واندريه فيلتر وكوتارو جينازومي. أصدر أكثر من ثلاثين كتابا بالاشتراك مع شعراء، منهم: ميشيل بوتور، محمد بنيس، قاسم حداد، سعدي يوسف. انتج عن رسومه فلمان: الاول من اخراج فؤاد ميمي عام ١٩٩١ والثاني من اخراج فريال بن محمود عام ٢٠٠٣

Front Cover

Book Art, Flowers in the night, 35 x 27 cm, mixed media on hand made paper

Back cover

# ويستاريا

في قرية كاتسوشيكا وأثناء الظهيرة
آلاف العناقيد الطويلة
تتدلى من الويستاريا بكل صمت .

عندما يحين الوقت ويثقلها الرحيق ،
تتدلى الأزهار البنفسجية
فوق الجذع العتيق .

صوت مياه قديم في هذا الجو البنفسجي الساحر :
الويستاريا العجوز
لم تفقد واحدة من أزهارها .

أعود إلى القرية تحت شمس صارخة:
أفواج متناثرة من الويستاريا
تتماوج في البعد كالسراب .

وتترك الويستاريا النحل يجرس فوقها
وهوسكران بالرحيق :
لكن متى تنفجر وتكشف نواياها المميتة ؟

# فاوانيا

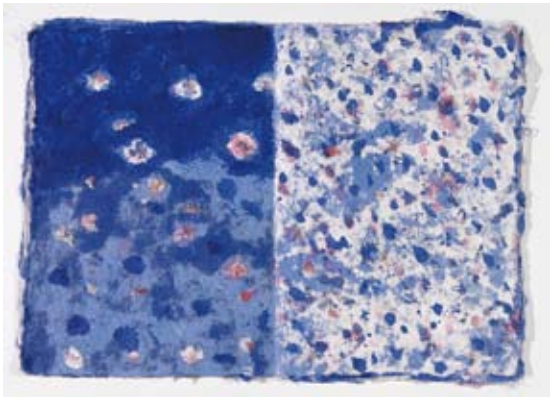
التفتح جرح :
تقول أزهار الفاوانيا وهي
تزوبع جميعا تحت الشمس .

بصمت ،
وإلى قاع ينبوع نقي
تؤول زهرةٌ من زهور الفاوانيا

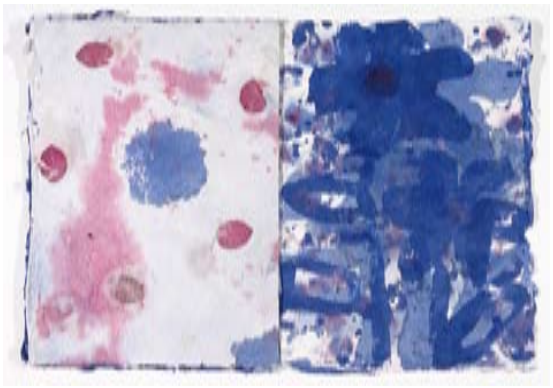
في هذه الوردة الأثيرة
التي تطلق جناً صغاراً بألوانهم القرمزية ،
نكتشف معدل الحمية والاحتدام .

وهي في واقع مرئي وملموس ،
تتعربش الفاوانيا الحمراء
بالعوالم القادمة .

الفاوانيا المتفتحة ،
بوجه ملتهب
وشهوانيةً ، تترقب الضوء المعاكس .



Front Cover



Book Art, Flowers in the night, 35 x 27 cm, mixed media on hand made paper

Back cover

# شجرة الكرز

وكما في الشعر القديم ،
تنتهي حياة أزهار الكرز في زوبعة
فوق بحيرة ماما الحزينة .

أتملى الدّرجَ الحجريَّ وشجرةَ الكرز الكبيرة :
تبدو وكأنها من عالم آخر
الأزهار المبعثرة بهذه السرعة الفائقة .

على شكل خط صغير من الضوء
تطير أزهار الكرز
خارج حدود مناطق الآلهة .

بمعبد كوهوجي
تطل البتلات على السماء الفارغة :
شجرة الكرز المتهدلة تتمايل واقفة

عندما تصل الأزهار إلى أوج الأناقة
وتهجر الأغصان ،
كم تبدو صافية نوايا شجرة الكرز !

# كاميليا

الكاميليا الملتهبة
في ذروة الاحمرار،
وتتلألأ بأقصى الشرق من الأرض .

الكاميليا الضخمة
تشمخ في زرقة السماء :
حمرة تلف الأرض كصدى لأغنيتي العاشقة .

الكاميليا الضخمة في أوج تفتحها ـ
من أين يأتي بريق الضفيرة السوداء
التي منحتنيها ؟

الليالي التي أنام فيها متكورا بين ذراعي ،
تتساقط بتلات الكاميليا
بلا نهاية ، وكالمطر ، في الفضاء .

في السماء
كاميليات على شكل القواقع
وعلى أطرافها حبيبات ناعمة من الضياء .

# زهور من السماء

قّدم لي الحاضر
أصيصاً من فاوانيا
عندما المّ بي المرض

ماسوكا شيكي

كما لو أنه كان يريد أن يهبها حياة متجددة. كان كوتارو جنازومي يعيد كتابة قصائده بخطوط مختلفة .. عام ١٩٩٥ كنا جالسين في مقهى في (جيبا) برفقة صديقين يابانيين، اتفقنا على أن نقيم مشروعاً مشتركاً، أشعاره ورسومي. بعد عودتي إلى باريس وصلتني رسالة منه مع أربع قصائد عن أربع زهور تحت عنوان " زهور من السماء". الرسالة تلك ضمي أيضاً صوراً لزهور ذيّلها بشرح عن كل زهرة، يومها بدأت أدرك المعاني الخفية التي تتستر بها كل زهرة. تلك المعاني التي وجد فيها الشاعر مرآة لعلاقته بالمرض والحياة والموت. كان بين حين وآخر يرسل لي قصائد، كنت أرى فيها فرصته في التأمل والمناجاة ووسيلته لاختراق الحياة الشاقة. حين التقيته مرة أخرى في اليابان عام ١٩٩٩ فهمت أكثر معاني تلك القصائد، بل إن صديقنا المشترك شو فوجيوارا حين قرأ تلك القصائد قال : كأنها وصيته الأخيرة. حينئذ أدركت لماذا كان يعيد كتابة القصائد بخطوط مختلفة، كما لو أنه كان يريد أن يحررها من شكل بعينه، ذلك الشكل الذي يقبض عليها مثل القبر. ما أن عدت إلى باريس حتى بدأت العمل. عام ٢٠٠٢ أقمنا معرضاً مشتركاً (نسخاً يدوية من تلك القصائد ورسوماً هي مصدر إلهامها). كنت أنتظر حضوره يوم الافتتاح إلا أن الأطباء لم يسمحوا له بالحركة، فزرته في المستشفى، رأيته محاطاً بالكتب وبين تلك الكتب رأيت أوراقاً هي عبارة عن مخطوطة جديدة لتلك القصائد، هي الأخرى مكتوبة بعدة خطوط. سّلمني تلك الأوراق كما لو أنه يسلمني وديعة. وبعد برهة سلمني التي لاتزال بيضاء وقلماً من القصب كان يكتب به قصائده. في عينيه رأيت أن ذلك اللقاء سيكون لقاءنا الأخير. وهو لقاء لازال مستمرا بالرغم من غيابه. ذلك لأني كلما رسمت لوحة من وحي أشعاره أنظر في عينيه. لأوكد له أنني أمضي في طريق مشروعنا المشترك وحيداً، بل أن يده ممسكة بيدي التي ترسم. ولأن أفضل وقت لرؤية الزهور في اليابان هو الربيع فقد قررت أن أعرض ذلك المشروع كاملاً في اليابان في ربيع عام ٢٠٠٨ . أعتقد أن إصراري على المضي في هذا المشروع هو تعبير عن الوفاء لروح صديقي الشاعر والى اليابان التي تسللت زهورها القادمة من السماء إلى رسومي.

هيمت محمد علي
باريس ٢٠٠٧

# عزيزي هيمت

أشكرك لاهتمامك بصحتي. لقد أعياني المرض وأدخلت إلى المستشفى، وبمعجزة رجعت إلى الحياة. يجوز أن تكون طاقتي تنبع من داخل جسمي.

منذ رجوعي إلى الحياة تظهر لي الزهور أجمل وأكثر رونقاً. هاته الزهور التي طالما أحببتها أصبحت رمزاً لحياتي الراهنة.

إني جد آسف للتأخر الحاصل في عملنا المشترك، أريد أن أكتب شعراً من والي ١٠ أو ١٢ ورقة من الورق الياباني لأعبر عن معنى كل فصل بزهور مختلفة وبشكل مختلف. فما رأيك ؟

فاوانيا : إن طاقتها لجد هائلة لدرجة توحي بأنها ستنفجر. وهي مرتبطة بشرارة الحياة . وحية لدرجة تجعلها تُشبه إلف من لهب.

أظن أني رأيت سابقاً هذا المنظر . أهي رؤية سابقة جاءت من الفهم الضعيف في ذاكرتي ؟ لا أظن.أتساءل أن لم يكن الحلم حقيقة ثانية.

أظن إنها شهوية بعض الشيء لأن وجهها منفتح ومستسلم كأنها بانتظار الحب. وكأن إنارتها تراجعية وحياتها تتطور وتنمو بطريقة سحرية.

ويستاريا: الأزهار بطول الإنسان. والنحل متكاثر يدندن باحثاً عن رحيق الازهار. يصبح الجو متوتراً وكأن الويستاريا تشعر بدافع قهّار لقتل النحل.

عندما رجعت إلى بيتي، كنت أشعر بالحرارة حتى في الحلم لازالت الزهور ترتعد.

الزهر الأبيض (زهر الزنبق): يسبح في الهواء مثل الحلم.

كاميليا: توبجية الكامليا لاتسقط واحدة واحدة. الزهرة تسقط كلها وتصبح الأرض حمراء.

هناك فتاة تركض لرؤية حبيبها تحت الشجر وشعرها مبلل يلمع مثل ورقة الكاميليا.

في بعض الأحيان، يستعصي عليّ النوم ليلاً. عندما أتمدد ويأخذ جسمي شكل " " للحرف الياباني، أحس كأني محمول داخل ظلام من دون قعر.

الكاميليا حافلة بضوء ناعم كأن ماهيات غامضة تسبح في الهواء.

أزهار الكرز: فيما يقال ، عندما نتكلم عن الزهر في اليابان دائماً نفكر بزهر الكرز. إنها تتفتح في آن واحد. منظر الأزهار وهي تتساقط محمولة بالرياح، لايمكن التعبير عنه.

نحمل الساكي وبعض الأكل حتى نتذوق منظر الكرز متفتحاً. هناك أصناف متعددة لزهر الكرز وهي كلها جدُ فخورة بجمالها.

أريدك أن ترسم كما تحب، بكامل الحية، بخيالك، إنك غير مجبر بالتقيد بأشعاري أو بالزهر.

أتمنى أن نرى قريباً هذا العالم الرائع، عالم الجمال الشعري الياباني والرسم.

صداقتي ووفائي

كوتارو جنازومي